



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español

Asignatura	Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	1c
Lengua Impartición	Otros			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descripción	Iniciación a la práctica de la traducción en la combinación lingüística portugués-español, en la secuencia de la general materia Traducción Idioma II, 1			

Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de lenguas extranjeras
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A10	Capacidad de trabajo en equipo
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A17	Capacidad de tomar decisiones
A21	Rigor y seriedad en el trabajo
A24	Capacidad de aprendizaje autónomo
A31	Conocimientos de informática profesional y TAO
A32	Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisiones
B9	Razonamiento crítico
B10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B23	Capacidad de trabajo individual

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Analizar textos en la lengua del idioma II, identificando las especificidades lingüísticas y del género textual, así como las referencias culturales y de civilización del país originario de los textos, para comprenderlos completamente.	A1	B2
	A2	B9
	A4	
	A32	
Producir un texto traducido en lengua I (español), a partir de una selección del material lingüístico capaz de satisfacer los patrones de norma y uso de los textos originales similares, con apoyo de textos paralelos. Aplicar criterios argumentados para la revisión.	A13	B4
	A17	B7
	A21	B10
	A31	
	A32	

Estar en condiciones de manejar de forma eficaz encargos básicos, de forma autónoma, y de insertar el propio trabajo en un flujo profesional más complejo.

A10
A24

B3
B12
B15
B23

Contenidos

Tema

(*)

Las especificidades de la combinación PT-ES: caracterización del espacio profesional

El flujo de trabajo en la práctica profesional autónoma

Gestión de los diferentes tipos de encargo. Facturación y fiscalidad. Optimización de la productividad

Primera toma de contacto con diversos tipos de encargo en la combinación Português-Espanhol

Traducción de pequeños documentos de temática diversa y diferente grado de especialización (texto puro). Transcripción de textos orales y audiovisuales. Prácticas básicas de DTP: maquetación, tratamiento de lenguajes de etiquetas y de imágenes gráficas.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	3	12	15
Estudio de casos/análisis de situaciones	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios	15	30	45
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	15	30	45

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para tomar contacto con el alumnado y presentar la materia
Estudio de casos/análisis de situaciones	Presentación y análisis de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional
Resolución de problemas y/o ejercicios	Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución individual de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, fomentando la autonomía personal

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos que pretenden reproducir la práctica profesional de que depende la evaluación global.
Actividades introductorias	En las actividades introductorias: toma de contacto con el alumnado, para evaluar las características individuales y del grupo. En la resolución de problemas/ejercicios de modo autónomo: seguimiento del alumnado en la resolución de encargos que pretenden reproducir la práctica profesional de que depende la evaluación global.

Evaluación

	Descripción	Calificación
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de cinco encargos, intentando reproducir las condiciones de la práctica profesional. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas durante el período de docencia y suponen un aumento progresivo de la complejidad. El valor atribuido a cada una de ellas es de 20%. 50% del valor de la última, que será presencial en la última semana de docencia, evalúa el trabajo de lectura obligatoria.	100

Otros comentarios sobre la Evaluación

Obs. 1. Las pruebas, de naturaleza acumulativa, se distribuyen en el período de docencia y suponen un aumento progresivo de complejidad. Forman parte de la resolución correcto: la elaboración autónoma (guiada por el profesorado), la entrega a tiempo y la revisión individualizada en las tutorías previstas.

Obs. 2. La presentación de los cinco encargos es condición imprescindible para superar la materia en la primera edición de las actas. En la segunda edición de las actas existe la posibilidad de acordar con el profesorado responsable la entrega de los encargos pendientes. La asistencia a un 80% de sesiones presenciales se considera obligatoria, aunque puede atenuarse en caso de acudir regularmente a las tutorías y mantener el ritmo de los encargos.

Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. El objetivo es conseguir un dominio final en la práctica básica de la traducción en la combinación pt-es, que corresponde al valor del 100% con el que se evalúa haber alcanzado las competencias de la disciplina. El grado de excelencia determina las calificaciones concretas. El grado de excelencia depende de parámetros tales como la entrega a tiempo de los encargos, la eficacia y la exactitud en su gestión, así como la capacidad de argumentar los resultados.

Obs.4. Existe la posibilidad de optar por una evaluación única final de todas las competencias de la materia, aunque no se recomienda para esta materia, teniendo en cuenta el carácter acumulativo de la misma. La evaluación única se llevará a cabo en la penúltima semana de docencia y constará de la revisión de dos páginas de 2100 matrices cada una de las pruebas de un libro (40%), de la traducción de un texto de 500 palabras con una herramienta de traducción asistida, entregando el archivo TMX generado (40%) y de un breve comentario argumentando las dos actividades (20%).

Obs. 5. Las entregas de los cinco encargos tendrán lugar en las cinco segundas sesiones semanales alternas (cada 15 días), a contar desde la primera semana de docencia hasta la última, con exclusión de los períodos de trabajo académico previstos en el calendario de la Facultad.

Fuentes de información

Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**, <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>,

Bagno, Marcos, **A língua de Eulália. Novela sociolingüística (leitura obrigatória)**, São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, **Da fala para a escrita: exercícios de retextualização**, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro, **Sua majestade, o Intérprete**, São Paulo: Parábola,

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Traducción especializada idioma 2: Administrativo-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Portugués-Español/V01G230V01938

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Otros comentarios

Se recomienda inscribirse en todas las materias de la combinación lingüística Portugués-Español